

DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

24. MARS 2017 - VÅR FRUE KIRKE

FREDAG ETTER 3. SØNDAG I FASTEN

FØRST BER PREST OG MINISTRANT
TRINNBØNNEN, BL.A.: [KNELE]

P. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus
Sancti. Amen.

P. Introibo ad altare Dei

M. Ad Deum qui lætificat juventutem
meam.

P. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ
Mariæ semper Virgini, beato Michaeli
Archangelo, beato Joanni Baptistæ,
sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus
Sanctis, et vobis fratres: quia peccavi
nimis cogitatione verbo, et opere: mea
culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo
precor beatam Mariam semper Virginem,
beatum Michaellem Archangelum, beatum
Joannem Baptistam, sanctos Apostolos
Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos
fratres, orare pro me ad Dominum Deum
Nostrum.

**P. Misereatur vestri omnipotens Deus,
et dimissis peccatis vestris, perducatur
vos ad vitam æternam. M. Amen.**

**P. Indulgentiam absolutionem, et
remissionem peccatorum nostrorum,
tribuat nobis omni-potens et misericors
Dominus. M. Amen.**

INNGANGSVERS:

**Fac mecum, Dómine, signum in bonum:
ut vídeant, qui me oderunt, et
confundántur: quóniam tu, Dómine,
adiuvísti me et consolátus es me.
Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi**

**me: quóniam inops et pauper sum ego.
Gloria Patri, et Filio Fac mecum,
Dómine, -- Herre, gjør et tegn med
meg til det gode, så de som hater meg kan
se det og bli til skamme; for du, Herre, har
hjulpet meg og trøstet meg. Len ditt øre til
meg, Herre, og hør min bønn; for jeg er
fattig og hjelpeløs. Ære være.**

KYRIE ELEISON

KOLLEKTBØNN:

**ieiúnia nostra, quæsumus, Dómine,
benígnò favóre proséquere: ut, sicut ab
aliméntis abstinémus in córpore; ita a
vítiis ieiunémus in mente. Per Dominum
nostrum -- Herre, vi ber deg: Følg vår
faste med din milde nåde, så at vi liksom vi
fornekter oss legemlig føde, også må
avholde oss fra synd i vårt hjerte. Ved vår
Herre ...**

**Den hellige erkeengel Gabriel minnes
også denne dagen, så ekstra bønner bes.**

LESNING: 4 Mos 20, 1,3.6-13 [SITTE]

**In diébus illis: Convenérunt fílii Israël
adversum Móysen et Aaron: et versi in
seditiónem, dixérunt: Date nobis
aquam, ut bibámus. Ingressúsque
Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine,
tabernáculum fæderis, corruérunt proni
in terram, clamaverúntque ad
Dóminum, atque dixérunt: Dómine
Deus - I de dager samlet folket
seg mot Moses og mot Aron og sa, klar til
opprør: «Gi oss vann, så vi kan drikke.»
Og Moses og Aron gikk bort fra forsam-
lingen til åpningen i telthelligdommen. Der
kastet de seg ned med ansiktet mot
jorden. Da viste Herrens herlighet seg for
dem, og Herren sa til Moses: «Ta staven**

og kall menigheten sammen, du og din bror Aron. Dere skal tale til klippen foran øynene på dem. Da skal den gi fra seg vann. Du skal få vann til å strømme ut til dem fra klippen. Slik skal du la folket og buskapen få drikke.» Moses tok staven som lå foran Herrens ansikt, slik han hadde pålagt ham. Han og Aron kalte forsamlingen sammen foran klippen og sa til dem: «Hør nå, dere opprørere! Tror dere vi kan få vann til å strømme ut til dere fra denne klippen?» Så løftet Moses hånden og slo to ganger på klippen med staven sin. Da fosset vannet fram, og både folket og buskapen deres drakk. Men Herren sa til Moses og Aron: «Dere trodde ikke på meg og helliget meg ikke foran øynene på israelittene. Derfor skal dere ikke få føre denne forsamlingen inn i landet som jeg har gitt dem.» Dette er Meriba-kilden, hvor israelittene trettet med Herren, og hvor han viste at han er hellig.

GRADUALE OG TRAKTUS:

In Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me. – På Gud har mitt hjerte håpet, og jeg er blitt hjulpet, og mitt legeme har blomstret på nytt, og med villig sinn vil jeg prise ham. Til deg, Herre, roper jeg; min Gud, vær ikke taus, gå ikke bort fra meg.

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiqúarum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (Hic genuflectitur) Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis

nostris, propter nomen tuum. - Herre, gjør ikke med oss etter de synder vi har gjort, og gjengjeld ikke våre misgjerninger. Herre, kom ikke våre gamle misgjerninger i hu. La din miskunn komme oss til hjelp; for vi er blitt så uendelig fattige (**her kneler alle**). Hjelp oss, Gud, vår frelse, og fri oss ut for ditt navns æres skyld, Herre, og tilgi oss nådig våre synder for ditt navns skyld.

EVANGELIUM: Joh. 4,5-42 [STÅ]

In illo témpore: Venit Iesus in civitátem Samaríæ, quæ dicitur Sichar: iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph, filio suo. Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigátus ex itinere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit múlier de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bíbere --

På den tid kom Jesus til en by i Samaria som het Sykar, like ved det jordstykket Jakob ga sin sønn Josef. Der var Jakobsilden. Jesus var sliten etter vandringen, og han satte seg ned ved kilden. Det var omkring den sjetten time.

Da kommer en samaritansk kvinne for å hente vann. Jesus sier til henne: «La meg få drikke.» Disiplene hans var nå gått inn i byen for å kjøpe mat. Hun sier: «Hvordan kan du som er jøde, be meg, en samaritansk kvinne, om å få drikke?» For jødene omgås ikke samaritanene. Jesus svarte: «Om du hadde kjent Guds gave og visst hvem det er som ber deg om drikke, da hadde du bedt ham, og han hadde gitt deg levende vann.» «Herre», sa kvinnen, «du har ikke noe å dra opp vann med, og brønnen er dyp. Hvor får du da det levende vannet fra? Du er vel ikke større enn vår stamfar Jakob? Han ga oss brønnen, og både han selv, sønnene hans og buskapen drakk av den.» Jesus svarte: «Den som drikker av dette vannet, blir tørst igjen. Men den som drikker av det

vannet jeg vil gi, skal aldri mer tørste. For det vannet jeg vil gi, blir i ham en kilde med vann som veller fram og gir evig liv.» Kvinnen sier til ham: «Herre, gi meg dette vannet så jeg ikke blir tørst igjen og slipper å gå hit og hente opp vann.»

Da sa Jesus til henne: «Gå og hent mannen din og kom så hit.» «Jeg har ingen mann», svarte kvinnen. «Du har rett når du sier at du ikke har noen mann», sa Jesus. «For du har hatt fem menn, og han du nå har, er ikke din mann. Det du sier, er sant.» «Herre, jeg ser at du er en profet», sa kvinnen. «Våre fedre tilba Gud på dette fjellet, men dere sier at Jerusalem er stedet der en skal tilbe.» Jesus sier til henne: «Tro meg, kvinne, den time kommer da det verken er på dette fjellet eller i Jerusalem dere skal tilbe Far. Dere tilber det dere ikke kjenner, men vi tilber det vi kjenner, for frelsen kommer fra jødene. Men den time kommer, ja, den er nå, da de sanne tilbedere skal tilbe Far i ånd og sannhet. For slike tilbedere vil Far ha. Gud er ånd, og den som tilber ham, må tilbe i ånd og sannhet.» «Jeg vet at Messias kommer», sier kvinnen – Messias er det samme som Kristus – «og når han kommer, skal han fortelle oss alt.» Jesus sier til henne: «Det er jeg, jeg som snakker med deg.»

I det samme kom disiplene hans, og de undret seg over at han snakket med en kvinne. Men ingen av dem spurte hva han ville eller hvorfor han snakket med henne. Kvinnen lot nå vannkrukken sin stå og gikk inn i byen og sa til folk: «Kom og se en mann som har fortalt meg alt det jeg har gjort! Han skulle vel ikke være Messias?» Da dro de ut av byen og kom til ham.

I mellomtiden ba disiplene Jesus: «Rabbi, kom og spis!» «Jeg har mat å spise som dere ikke vet om», svarte han. De sa til hverandre: «Har kanskje noen kommet

med mat til ham?» Men Jesus sa til dem: «Min mat er å gjøre det han vil, han som har sendt meg, og fullføre hans verk. Dere sier: Ennå er det fire måneder til innhøstingen. Men jeg sier dere: Løft blikket og se på markene! De står alt hvite mot høst. Den som høster, får sin lønn og samler inn grøde for det evige liv, slik at den som sår og den som høster, kan glede seg sammen. Her er dette ordet sant: 'Én sår og en annen høster.' Jeg har sendt dere ut for å høste det dere ikke har hatt noe arbeid med. Andre har arbeidet, og dere har gått inn i det arbeidet de har gjort.»

Mange av samaritanene fra denne byen kom til tro på Jesus på grunn av kvinnens ord da hun vitnet: «Han har fortalt meg alt det jeg har gjort.» Nå kom de til ham og ba ham bli hos dem, og han ble der to dager. Mange flere kom til tro da de fikk høre hans eget ord, og de sa til kvinnen: «Nå tror vi ikke lenger bare på grunn av det du sa. Vi har selv hørt ham, og vi vet at han virkelig er verdens frelser.»

PREKEN

[SITTE]

OFFERTORIUM: [SITTE etter innl.]

Inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine. -- Lytt til min bønn, min Konge og min Gud; for til deg vil jeg be, Herre.

STILLE BØNN

Réspice, quæsumus, Dómine, propítius ad múnera, quæ sacrámus: ut tibi grata sint, et nobis salutária semper exsístant. Per Dominum nostrum Jesum Christum -- Herre, vi ber deg: Se I nåde til de gaver som vi vigsler, så de

kan tekkes deg og alltid bli til frelse for oss.
Ved vår Herre ...

PREFASJON [STÅ]

SANCTUS [KNELE]

CANON MISSÆ

PATER NOSTER

AGNUS DEI

KOMMUNIONSVERS:

Qui bíberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ salíentis in vitam ætérrnam. – Den som drikker av det vannet jeg vil gi ham, sier Herren, skal bli en kilde med vann som veller frem til evig liv.

BØNN ETTER KOMMUNION:

Huius nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine: et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dominum nostrum Jesum Christum. ... - Herre, la mottagelsen av dette sakrament rense oss fra synd og føre oss til himmelriket. Ved vår Herre ...

BØNN OVER FOLKET (i fasten):

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui in tua protectióne confídimus, cuncta nobis adversántia, te adiuvánte, vincámus. Per Dominum nostrum ... - Vi ber deg, allmektige Gud, gi at vi som setter vår lit til ditt vern, med din hjelp må vinne over alt som kan skade oss. Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – Deo gratias

VELSIGNELSE [KNELE]

DET SISTE EVANGELIUM

BØNNER ETTER STILLE MESSE:

Hill deg, Maria, full av nåde, Herren er med deg. Velsignet er du blant kvinner, og velsignet er ditt livs frukt, Jesus. Hellige Maria, Guds mor, be for oss syndere, nå og i vår dødstime. Amen (Bes tre ganger)

Hill deg, dronning, barmhjertighetens mor, du vårt liv, vår glede og vårt håp, vær hilset. Til deg roper vi, Evas landflyktige barn. Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal. Å, du vår forbeder, se med dine miskunnsfulle øyne ned til oss, og etter denne landflyktighetens tid vis oss Jesus, ditt livs velsignede frukt. Du milde, du kjærlige, du blide jomfru Maria.

Be for oss, Guds hellige Mor.

At vi må bli verdige til Kristi løfter.

La oss be: Gud, du vår tilflukt og vår styrke,

Hellige erkeengel Mikael, forsvar oss i striden,

Jesu høyhellige hjerte. - Miskunn deg over oss (Tre ganger.)

Den tradisjonelle latinske messen feires i Porsgrunn (kl 18.00) også fredag 28. april og fredag 26. mai (*men ikke i juni og juli*)

P. Oddvar Moi (bosatt i Oslo) feirer disse messene. Mobil: 95883336,
e-post oddvar.moi@katolsk.no